

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.Б.02

(шифр дисциплины)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Иностранный язык

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

08.06.01 Техника и технология строительства

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВО)

Водоснабжение, канализация, строительные системы охраны водных ресурсов

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2020

**Распределение часов дисциплины по курсам и видам занятий (по учебному плану)**

Количество ЗЕТ	5						
Часов по РУП	180						
Виды контроля на курсах	Экзамены	Зачеты	Курсовые проекты	Курсовые работы	Контрольные работы (для заочной формы обучения)		
	1						
	№№ курса						
	1	2	3	4	5	6	Итого
ЗЕТ по курсам	5						5
Лекции							
Лабораторные							
Практические	36						36
Контактная работа	36						36
Сам. работа	108						108
Контроль	36						
Итого	180						180

Тольятти, 2019

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки (специальности) 08.06.01 Техника и технологии строительства

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВО)

**Рецензирование рабочей программы дисциплины:**



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания 10 от «24» июня 2019 г.).



Рецензент

(должность, ученое звание, степень)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

(И.О. Фамилия)

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2024 г.**

**Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:**

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**СОГЛАСОВАНО**

Руководитель центра

Центр инженерного оборудования

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

И.А. Лушкин  
(И.О. Фамилия)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

(разработавшей РПД)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины (учебного курса)**  
**Б1.Б.02 Иностранный язык**

---

(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

**1. Цель и задачи изучения дисциплины (учебного курса)**

Цель – совершенствование общекультурных и профессионально-коммуникативных компетенций, позволяющих аспирантам достичь оптимального уровня практического владения иностранным языком для использования его в научно-профессиональной деятельности

Задачи:

1. Совершенствование полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.
2. Совершенствование навыков работы с различными видами чтения: изучающего, ознакомительного, поискового и просмотрового.
3. Формирование умений письменного (полного и реферативного) перевода научного текста с иностранного языка на русский язык в профессиональной сфере.
4. Совершенствование навыков применения языковых средств в профессионально-направленных ситуациях в устной (сообщение о своей научной деятельности, доклад, презентация) и письменной (конспект, аннотация, доклад) речи.
5. Совершенствование умения работы со справочной литературой (словари, справочники).
6. Совершенствование умения поиска информации на английском языке в Интернет (по теме диссертационного исследования).
7. Развитие способности извлекать необходимую для исследования информацию из зарубежных источников.
8. Формирование навыков публичного выступления по теме научного исследования в различных формах (презентация, доклад).

**2. Место дисциплины (учебного курса) в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина (учебный курс) относится к дисциплинам базовой части блока Б1. Дисциплины (модули).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина – «Английский язык».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины (учебного курса) – «Научно-исследовательская деятельность 2, 3, 4» «Подготовка научно-

квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук», сдача кандидатского экзамена по курсу «Иностранный язык».

**3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (учебному курсу), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
<p>- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3)</p>	<p>Знать: грамматические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; лексические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; структуру научного текста на английском языке (тезисов, статьи, аннотации, доклада, реферата); принципы сжатия языкового материала иноязычного текста (аннотирования и реферирования); профессиональную терминологию английского языка, сокращения, условные обозначения; речевые клише, используемые в письменной коммуникации и устном общении на английском языке (научная статья, тезисы, аннотация, доклад и т.п.); принципы построения диалогической и монологической речи с использованием стандартных и вариативных формул; актуальные проблемы в профессиональной сфере, основываясь на прочитанной информации на английском языке в научных статьях, отражающих мировой опыт.</p>
	<p>Уметь: использовать и переводить грамматические конструкции; выявлять и преодолевать грамматические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и преодолевать лексические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и исправлять переводческие ошибки; составить научный текст на английском языке (тезисы, аннотация, доклад, реферат); аннотировать и реферировать текст на английском языке; использовать профессиональную терминологию английского языка, сокращения, условные обозначения; употреблять речевые клише, используемые в письменной коммуникации и устном общении на английском языке (научная статья, тезисы, аннотация, доклад и т.п.); понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал,</p>

	<p>фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; продуцировать диалогическую и монологическую речь с использованием стандартных и вариативных формул (в виде сообщения о своей научной деятельности, доклада, презентации) в сфере профессиональной коммуникации в соответствующей отрасли знаний с использованием профессиональной терминологии; изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по специальности на английском языке; обсуждать актуальные проблемы профессиональной сферы, основываясь на прочитанной информации на английском языке в научных статьях, отражающих мировой опыт.</p> <p>Владеть: навыками использования и перевода грамматических конструкций; навыками составления научного текста на английском языке (тезисы, аннотация, доклад, реферат); навыками аннотирования и реферирования текста на английском языке; навыками перевода грамматических явлений, составляющих специфику специального текста; навыками перевода лексических явлений, составляющих специфику специального текста; профессиональной терминологией английского языка; навыками употребления речевых клише, используемых в письменной коммуникации и устном общении на английском языке (научная статья, тезисы, аннотация, доклад и т.п.); навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью; правильным использованием стилистических норм иностранного языка в пределах программных требований во всех видах речевой коммуникации в научной сфере в форме устного и письменного общения; навыками устного доклада и сообщения по специальности на английском языке; навыками обсуждения на английском языке актуальных проблем по специальности, основываясь на прочитанной информации на английском языке в научных статьях, отражающих мировой опыт.</p>
<p>- готовность использовать современные методы и технологии</p>	<p>Знать: требования к письменному переводу с английского на русский язык; требования к оформлению параллельного перевода; основные методы современных</p>

научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4)	исследований при работе с зарубежной научной литературой по электротехнике; принципы оценки и анализа материала в зарубежных источниках по направлению подготовки.
	Уметь: прогнозировать поступающую информацию в иноязычном тексте (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.); оформлять параллельный перевод с соблюдением стилистических норм; использовать основные методы современных исследований при работе с зарубежной научной литературой по специальности, пользуясь современными технологиями; оценивать и анализировать материал в зарубежных источниках по направлению подготовки.
	Владеть: основными методами современных исследований при работе с зарубежной научной литературой по специальности; навыками оформления параллельного перевода с соблюдением стилистических норм; информационными технологиями при работе с иноязычным текстом и подготовке презентации, перевода, реферата; навыками оценки и анализа зарубежного опыта по направлению подготовки.

### Тематическое содержание дисциплины (учебного курса)

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Синтаксис.	Тема 1. Перевод видовременных форм глаголов (активный залог и категории времён в активном залоге).
	Тема 2. Перевод видовременных форм глаголов (пассивный залог и категории времён в пассивном залоге)
	Тема 3. Перевод модальных глаголов.
	Тема 4. Перевод неличных форм глаголов (причастия, инфинитив, герундий).
	Тема 5. Перевод простых предложений. Неопределённо – личные и эмфатические предложения.
	Тема 6. Перевод сложных предложений (сложносочинённые предложения).
	Тема 7. Перевод сложных предложений (сложноподчинённые предложения).
Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Лексические основы перевода. Переводческое преобразование текста.	Тема 1. Перевод терминов и терминологических сочетаний.
	Тема 2. Перевод сокращений и аббревиатур.
	Тема 3. Перевод мер и систем измерения.
	Тема 4. Перевод многозначных и интернациональных слов. Ложные друзья переводчика.
	Тема 5. Преобразования на лексическом уровне. Модуляция. Генерализация. Конкретизация.
	Тема 6. Преобразования на грамматическом уровне. Дослов-

	ный перевод. Грамматическая замена. Объединение и членение предложений.
	Тема 7. Преобразования на лексико-грамматическом уровне. Опускание. Описательный перевод. Компенсация.
	Тема 8. Требования к письменному переводу. Переводческие ошибки.
	Тема 9. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Технические средства.
	Тема 10. Машинный (автоматический) перевод. Редактирование машинного перевода.
	Тема 11. Терминологические базы данных. Статья.
	Тема 12. Перевод чертежей, графиков и формул.
Модуль 3. Основные виды компрессии языкового материала в научной сфере.	Тема 1. Рефераты и их виды. Устное и письменное реферирование. Алгоритмы учебного реферирования. Клишированные обороты. Реферативный перевод.
	Тема 2. Типы аннотаций. Алгоритмы учебного аннотирования. Частотная лексика. Аннотация.
	Тема 3. Тезисы. Алгоритмы составления тезисов.
3. Научно-исследовательская работа, как система действий	Системная схема диссертационной работы. Назначение, структура и особенности диссертационной работы. Объект и предмет диссертационной работы, выбор и формулировка её темы. Подготовительный, исполнительский и проверочный этапы диссертационной работы
Модуль 4. Устная коммуникация в научной сфере	Тема 1. Доклад.
	Тема 2. Презентация научной работы.

**Общая трудоемкость дисциплины (учебного курса) – 5 ЗЕТ.**

## 4. Структура и содержание дисциплины

### «Иностранный язык»

наименование дисциплины

#### Семестр изучения 1

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля (наимено- вание оце- ночного средства)	Рекоменду- емая лите- ратура (№)	
		Контактная работа (в часах)						Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерак- тивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы				
		лекций	лабораторных	практических								
Модуль 1 Грамматиче- ские ос- новы чтения специально- го текста. Морфоло- гия. Синтак- сис.	Тема 1. Пере- вод видовре- менных форм глаголов (ак- тивный залог и категории вре- мён в актив- ном залоге). Тема 2. Пере- вод видовре- менных форм глаголов (пас- сивный залог и категории вре- мён в пассив- ном залоге)			2		Практическое занятие Технология традици- онного обучения с применением словес- ных и наглядных ме- тодов. Информацион- ные технологии. Ме- тод работы с неспеци- ализированными ин- формационными ре- сурсами, репрезенти- рующими реальную инокультурную дей- ствительность – новостные сайты, веб- газеты и журналы, библиотеки книг. Ра- бота со специализи- рованными информа- ционными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии,	2	Изучение теоре- тического мате- риала по теме	Электронные и бумажные от- раслевые слова- ри, справочники, Интернет, ком- пьютеры, доска белая маркерная		4,7,8,10, 12	



						грамматические справочники.					
	Тема 3. Перевод модальных глаголов.			2		Практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 1	4,7,8,10
	Тема 4. Перевод неличных форм глаголов (причастия, инфинитив, герундий).			2		Практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Ме-	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 2	4,7,8,10, 12

						тод ра-боты с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журна-лы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 5. Перевод простых предложений. Неопределённо – личные и эмфатические предложения.			2		Практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журна-лы,	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 3	4,7,8,10, 12

						библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 6. Перевод сложных предложений (сложносочиненные предложения).			2		Практическое занятие. Интерактивная технология. Метод обучения: командный перевод	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 4	4,7,8,10, 12
	Тема 7. Перевод сложных предложений (сложноподчиненные предложения).			2		Практическое занятие. Интерактивная технология. Метод обучения: командный перевод	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 5	4,7,8,10, 11, 12
Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Лексические основы перевода. Переводческое преобразование тек-	Тема 1. Перевод терминов и терминологических сочетаний. Тема 2. Перевод сокращений и аббревиатур.			2		Практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезенти-	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме и терминов	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 6	1,4,5, 7,8,10,12

ста.						рующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 3. Перевод мер и систем измерения. Тема 4. Перевод многозначных и интернациональных слов. Ложные друзья переводчика.			2		Практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме и терминов	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 7	1,4,5, 7,8,10,12

						– онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 5. Преобразования на лексическом уровне. Модуляция. Генерализация. Конкретизация. Тема 6. Преобразования на грамматическом уровне. Дословный перевод. Грамматическая замена. Объединение и членение предложений. Тема 7. Преобразования на лексико-грамматическом уровне. Опускание. Описательный перевод. Компенсация.			2		Практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме и терминов	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 8	1,2,4,5, 7,8,10,12
	Тема 8. Требования к письменному пере-			2		Практическое занятие. Интерактивная техно-	4	Выполнение индивидуального домашнего зада-	Электронные и бумажные отраслевые слова-	ИДЗ 9	1,2, 3, 7, 8, 10, 11,12,13

	воду. Переводческие ошибки Тема 9. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Технические средства. Тема 10. Машинный (автоматический) перевод. Редактирование машинного перевода.					логия. Метод обучения: командный перевод		ния, изучение теоретического материала по теме и терминов	ри, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		
	Тема 11. Терминологические базы данных. Статья. Тема 12. Перевод чертежей, графиков и формул.			2		Практическое занятие. Интерактивная технология. Метод обучения: командный перевод	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме и терминов	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 10	1,2, 6,10,12
Модуль 3. Основные виды компрессии языкового материала в научной сфере	Тема 1. Рефераты и их виды. Устное и письменное реферирование. Алгоритмы учебного реферирования. Клишированные оборо-			2		Практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ре-	8	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме и терминов	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 11	2,6,8,9,14

	ты. Реферативный перевод.					сурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 1. Рефераты и их виды. Устное и письменное реферирование. Алгоритмы учебного реферирования. Клишированные обороты. Реферативный перевод.			2		Практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информа-	6	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме и терминов	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 11	2,6,8,9,14

						ционными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 2. Аннотация. Типы аннотаций. Алгоритмы учебного аннотирования. Частотная лексика.			2		Практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.	6	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме и терминов	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 12	2,6,8,9,14
	Тема 3. Тезисы. Алгоритмы составления тезисов.			2		Практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словес-	6	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники,	ИДЗ 12	2,6,8,9,14



					ных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.		теоретического материала по теме и терминов	Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		
Модуль 4. Устная коммуникация в научной сфере	Тема 1. Доклад (устный и письменный).			2	Практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную дей-	20	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме и терминов	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 13	2,6,8,9,14

						ствительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 2. Презентация научной работы.			2		Практическое занятие Информационные технологии. Метод обучения: презентационный	20	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме и терминов	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 13	2,6,8,9,14
	Тема 2. Презентация научной работы.			2		Практическое занятие Информационные технологии. Метод обучения: презентационный			Медиа-оборудование		2,6,8,9,14
<b>Итого:</b>				<b>36</b>			<b>10</b>				
		<b>180</b>					<b>8</b>				

## 5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
ИДЗ 1-10	Допускаются все	<p>Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико-грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое. ИДЗ считается выполненным, если студент сделал более 59%.</p> <p>При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- за стилистическую ошибку (3%);</li> <li>- за переводческую ошибку (4%);</li> <li>- за грамматическую ошибку (5%);</li> <li>- за лексическую ошибку (8%).</li> </ul> <p>«зачтено» - задание выполнено в объёме не менее 59%.</p> <p>«не зачтено» - задание выполнено не полностью или в объёме менее 59%.</p>
ИДЗ 11	Допускаются все	<p>Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико-грамматических ошибок, использование клишированных фраз и правильность стиля и сжатия языкового материала.</p> <p>«зачтено»</p> <p>Задание выполнено полностью, количество лексико-грамматических ошибок не превышает в общей сложности 5 единиц, уместно используются клишированные обороты, работа соответствует стилю и представляет собой сжатый вто-</p>

		<p>ричный текст. «не зачтено»</p> <p>Задание выполнено не полностью, количество лексико-грамматических ошибок превышает в общей сложности 5 единиц, не всегда уместно используются или не используются совсем клишированные обороты, работа не соответствует стилю и представляет собой текст неопределённого жанра.</p>
ИДЗ 12	Допускаются все	<p>Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико-грамматических ошибок, использование клишированных фраз и правильность стиля.</p> <p>«зачтено»</p> <p>Задание выполнено полностью, количество лексико-грамматических ошибок не превышает в общей сложности 5 единиц, уместно используются клишированные обороты, работа соответствует стилю.</p> <p>«не зачтено»</p> <p>Задание выполнено не полностью, количество лексико-грамматических ошибок превышает в общей сложности 5 единиц, не всегда уместно используются или не используются совсем клишированные обороты, работа не соответствует стилю.</p>
ИДЗ 13	Допускаются все	<p>Максимальное количество баллов за работу - 150. При представлении презентации преподаватель руководствуется следующими критериями:</p> <p><u>Собственно, реферирование – 50 % полученных баллов</u></p> <p>Из них:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обзор структуры статьи и освещение темы – 10%</li> <li>- передача содержания – 10%</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- логичность изложения материала – 10%</li> <li>- анализ подтекстовой информации – 10%</li> <li>- высказывание собственного мнения – 10%</li> </ul> <p><u>Языковая подача материала – 100% полученных баллов</u></p> <p>Из них:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лексико-грамматическая грамотность – 20%</li> <li>- соблюдение произносительных норм – 20%</li> <li>- темп речи – 20%</li> <li>- клишированность речи – 20%</li> <li>- перефразирование материала статьи – 20%</li> </ul> <p>«зачтено» - выставляется аспиранту, если аспирант набирает 70-150 баллов, при этом он участвует в презентации, его речь грамотная, отсутствуют или практически отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой.</p> <p>- «не зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант набрал 69 и менее баллов: при этом аспирант присутствует на занятии, но не участвует в презентации или участвует в презентации, но в речи присутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное,</p>
--	--	---

		не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников и/или информация на слайдах является полнотекстовой.
--	--	---

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Экзамен	Реферат-перевод	1. Чтение вслух отрывка текста по специальности на английском языке	
		«отлично»	правильная артикуляция звуков в потоке речи; соблюдение правил чтения; правильный выбор интонационных моделей; нормальный темп и ритм
		«хорошо»	правильная артикуляция звуков в потоке речи; единичные случаи несоблюдения правил чтения, незначительные ошибки при выборе интонационных моделей; слегка замедленный темп и ритм
		«удовлетворительно»	единичные случаи нарушения артикуляции звуков в потоке речи; многократные случаи несоблюдения правил чтения, ошибки при выборе интонационных моделей; замедленный темп и ритм
		«неудовлетворительно»	частотное нарушение артикуляции звуков в потоке речи; многократные случаи несоблюдения правил чтения, грубые ошибки при выборе интонаци-

			онных моделей; низкий темп и ритм
		2. Письменный перевод с английского на русский язык отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования со словарем	
		«отлично»	цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 4-х лексических и грамматических ошибок
		«хорошо»	цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 6-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок
		«удовлетворительно»	цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок

		«неудовлетворительно»	цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; более 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок
		3. Устная реферативная передача содержания отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования без словаря	
		«отлично»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; грамотное использование грамматического и лексического материала, насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул и отсутствие оборотов письменной речи; нормальный темп речи; соблюдение норм произношения
		«хорошо»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуни-



			кативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; 2-3 фонетические, грамматические или лексические ошибки; недостаточная насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул; отсутствие оборотов письменной речи; слегка замедленный темп речи; соблюдение норм произношения
		«удовлетворительно»	недостаточная логичность и связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 4-6 фонетических, грамматических или лексических ошибок; недостаточная насыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; замедленный темп речи; единичные случаи нарушения норм произношения
		«неудовлетворительно»	нелогичность и несвязность высказывания, несоответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; от-

			сутствие элементов доказательства в речи; 7 и более фонетических, грамматических или лексических ошибок; насыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; медленный темп речи; многократные случаи нарушения норм произношения
		4. Беседа с экзаменатором на английском языке по теме диссертационного исследования	
		«отлично»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; грамотное использование грамматического и лексического материала, насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул и отсутствие оборотов письменной речи; нормальный темп речи; соблюдение норм произношения
		«хорошо»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и

			доказательства в речи; 2-3 фонетические, грамматические или лексические ошибки; недостаточная насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул; отсутствие оборотов письменной речи; слегка замедленный темп речи; соблюдение норм произношения
		«удовлетворительно»	недостаточная логичность и связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 4-6 фонетических, грамматических или лексических ошибок; недостаточная насыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; замедленный темп речи; единичные случаи нарушения норм произношения
		«неудовлетворительно»	нелогичность и несвязность высказывания, несоответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 7 и более фонетических, грамматических или лексических ошибок; не-

			насыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; медленный темп речи; многократные случаи нарушения норм произношения
--	--	--	---

При выставлении оценки высчитывается среднее арифметическое (суммируются результаты по всем вопросам, делится на 4). Оценка округляется следующим образом:

от 2 баллов до 2,49 баллов – «неудовлетворительно»,

от 2,5 баллов до 3,49 баллов – «удовлетворительно»,

от 3,5 баллов до 4,49 – «хорошо»,

от 4,5 баллов до 5 баллов – «отлично».

В спорных случаях рассматривается качество подготовленного реферата-перевода, задаются дополнительные вопросы по теме диссертационного исследования.

## **6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)**

По дисциплине данный раздел не предусмотрен.

## **7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)**

По дисциплине данный раздел не предусмотрен.

## 8. Вопросы к экзамену

№ п/п	Вопросы
1	<p>Допуском к экзамену является выполнение следующих требований:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чтение и перевод аутентичного материала (не менее 20 статей по теме диссертационного исследования общим объемом 250-300 тысяч печатных знаков или монографии по специальности, опубликованной за последние 5 лет).</li> <li>2. Письменный перевод статей по теме диссертационного исследования или монографии по специальности общим объемом 15000 печатных знаков.</li> <li>3. Терминологический словарь по теме диссертационного исследования (не менее 150 терминов).</li> </ol>
2	<p>Структура кандидатского экзамена по английскому языку:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чтение вслух отрывка текста по специальности на английском языке. Объем – около 300 печатных знаков. Время – 5 минут. Форма проверки: чтение вслух предложенного отрывка на английском языке.</li> <li>2. Письменный перевод с английского на русский язык отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования со словарем (предоставляются аспирантом или соискателем). Объем – около 1200 печатных знаков. Время для подготовки - 30 минут. Форма проверки: письменный перевод предложенного отрывка на русский язык.</li> <li>3. Устная реферативная передача содержания отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования без словаря (предоставляются аспирантом или соискателем). Объем – около 1500 печатных знаков. Время для подготовки - 10 минут. Форма проверки: передача содержания, прочитанного на английском языке.</li> <li>4. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по теме диссертационного исследования. Время для подготовки - 5 минут. Форма проверки: устное высказывание на предложенную тему (монолог); беседа с экзаменатором на предложенную тему (диалог).</li> </ol>
3	<p>Вопросы к кандидатскому экзамену по английскому языку</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прочитайте вслух отрывок текста по специальности на английском языке.</li> <li>2. Переведите предложенный отрывок с английского на русский</li> </ol>

	<p>язык / Translate the abstract from English into Russian.</p> <p>3. Передайте содержание текста на английском или русском языке / Convey the main points of the text given.</p> <p>4. Выскажите по предложенной тематике / Speak on the topic given.</p> <p>Примерная тематика:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- I am doing a research.</li> <li>- My field of science.</li> <li>- The subject of my research.</li> </ul> <p>The main aspects of the problem I am studying.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The concept of my research</li> <li>- The latest achievements and outstanding scientists in my branch of investigation.</li> <li>- Working on a dissertation.</li> <li>- My Supervisor. His field of science and research results. My research and scientific progress.</li> </ul> <p>International professional contacts (talks, negotiations, conferences, seminars, etc).</p> <p>My publication and participation in conferences (Russian and International). Universities as scientific centers.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Postgraduate education system in our country and abroad.</li> </ul> <p>The role of English language in international cooperation and decision in scientific problems.</p> <p>Researches, discoveries and innovations in Russia and English speaking countries.</p> <p>Employment problems. My work perspective in the professional field.</p>
--	--

## **9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

### **9.1. Паспорт фонда оценочных средств**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы) дисциплины</b>	<b>Код контролируемой компетенции (или ее части)</b>	<b>Наименование оценочного средства <sup>1</sup></b>
1	Модули 1- 2	УК-3, УК-4	ИДЗ 1-10
2	Модуль 3	УК-3, УК-4	ИДЗ 11 ИДЗ 12
3	Модуль 4	УК-3, УК-4	ИДЗ 13

### **9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **9.2.1 Индивидуальное домашнее задание 1**

##### **Модуль 1**

Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Синтаксис. Тема 3. Перевод модальных глаголов.

**Задание 1.** Прочитайте текст и определите видовременные формы глагола в выделенных предложениях. Выпишите их и укажите их видовременные формы.

An Experimental Study of Mortars with Recycled Ceramic Aggregates: Deduction and Prediction of the Stress-Strain

The recycling of waste products from the ceramic industry is an important objective, as they are an obstacle to achieving a sustainable society [1]. This industry produces bricks, paving and roof tiles, of which 2% are taken to landfill due to deficiencies, cracks or fissures. This makes their controlled elimination difficult and as a result they end up being the origin of a serious environmental problem [2,3]. As a consequence of the search for solutions to their processing and recycling, recycled ceramic aggregates (CA) are being researched as total or partial substitutes for the usual aggregates (UA) (in mortars as well as in concrete); these new applications use fractions of both coarse and fine sizes [4], Materials 2016, 9, 1029;

---

<sup>1</sup> Рекомендуемый перечень оценочных средств представлен на сайте УМУ



doi:10.3390/ma9121029 www.mdpi.com/journal/materials Materials 2016, 9, 1029 2 of 24 and also as a partial substitution of cement itself (sporadically reaching the adequate properties [5–14]). In short, all of this research contributes to recycling, to a closed life cycle in building materials, reducing the environmental impact by preventing the waste products from reaching the landfill, and minimizing the consumption of natural resources [15,16]. CA should be understood as materials that proceed from a previous use (rejects from a ceramics factory, or from the demolition of architectural elements containing ceramics) and which ultimately may be considered as residues; if they are subjected to processing (selection, crushing and sieving) they are transformed, allowing their inclusion in other uses. In comparison with the CA, the UA are materials without a previous use (extracted from quarries or riverbeds), typically used in the construction industry to make concrete and mortars (sands).

Задание 2. Выпишите из текста предложения с неличными формами глагола.

Задание 3. Найдите сложные предложения, выпишите их, определите их вид.

Задание 4. Переведите текст.

### **Критерии оценки:**

Оценивается полнота выполнения, количество лексико- грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое. ИДЗ считается выполненным, если студент сделал более 59%.

При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты:

- за стилистическую ошибку (3%);
- за переводческую ошибку (4%);
- за грамматическую ошибку (5%);
- за лексическую ошибку (8%).
- «зачтено» - задание выполнено в объёме не менее 59%.
- «не зачтено» - задание выполнено не полностью или в объёме менее 59%.

### **9.2.2 Индивидуальное домашнее задание № 5**

Модуль 1

Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Синтаксис.

Тема 7. Перевод сложных предложений (сложноподчиненные предложения).

**Задание 1.** Анализ моделей сложноподчиненных предложений со словом *what*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях *what* выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. You should dand your dist on what you are ronking.
2. How we dist is more important than what we dand.
3. I dand with some of what you dist.
4. I will dist you what is dand!
5. He has danded what he dists.
6. She dists what she is ronking about.
7. I will dist you what is what!

**Задание 2.** Анализ и интерпретация английских сложноподчиненных предложений со словом *what*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях *what* выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. You should fix your attention on what you are doing.
2. How we live is more important than what we say.
3. I agree with some of what you say.
4. He has found what he wants.
5. She knows what she is talking about.
6. I will show you what is what!
7. She does exactly what she likes.
8. Some day you will be sorry for what you have done.
9. You can take what you like.
10. I will show you what she is!

**Задание 3.** Анализ и интерпретация английских сложноподчиненных предложений со словом *which*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях *which* выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. We got into situation for which there was no help.
2. Dolphins are animals which live in the sea.
3. We can meet at a time which suits you.
4. This is a problem which recurs periodically.
5. Nick showed me the letter which he had received from Ann.

**Задание 4.** Анализ английских сложноподчиненных предложений со словом *who*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях *who* выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. A gentleman is one who is as gentle as a woman and as manly as a man.
2. He who laughs last, laughs best.
3. I know who he is thinking of.
4. An orphan is a child who has no father and mother.
5. This is Mr. Carter, who I was telling you about.

**Задание 5.** Передача на русский язык придаточных предложений с союзами *why*, *when*, *where*, *how*.

1. Ты можешь спросить его, how he does it.
2. Она знает how to be diplomatic.
3. Я представляю себе how it was done.
4. Вы не можете себе представить, how angry I was!
5. Я не имею представления о том where he may be at present.
6. Дом там where the heart is.
7. Я всегда знаю when enough is enough
8. Он рассказал мне when and why he did it
9. Он спросил whether he could help.
10. Whether he comes or not, мы уедем

**Задание 6.** Анализ моделей сложноподчиненных предложений с союзами, омонимичными предлогам. 1. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат) 2. Найдите слова after, before, as, for, since, because, until. Определите, какую функцию они выполняют в каждом случае - союза или предлога.

1. At the age of 17 John disted as a dand because of ronk of dand.
2. Before disting the dand John was a ronk and he dand on disting as a ronk until he danded, because he had no dist for danding.
3. Before John had danded the dist he had never ronked - either for himself or for his dands, for he never had any dist for it.
4. After he disted a dand he ronked a dist - not for his dand, but because of his ronk dist.
5. Dand John disted from ronk dand until dist at ronk and again had no dist for his ronk.
6. Since he has danded and ronked a dist, he doesn't dand after 4 p.m. and always dists the ronk to dand with his ronk.
7. Since then he is as dand as a dist.

**Задание 7.** Анализ английских сложноподчиненных предложений с союзами, омонимичными предлогам. 1. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат) 2. Найдите слова after, before, as, for, since, because, until. Определите, какую функцию они выполняют в каждом случае - союза или предлога.

1. At the age of 17 John worked as a waiter because of lack of money.
2. Before entering the university John was a taxi-driver and he went on working as a driver until he graduated, because he had no money for a living.
3. Before John had entered the university he had never read - either for himself or for his children, for he never had any time for it.
4. After he became a student he read a lot - not for his children, but because of his university program.
5. Poor John worked from early morning until late at night and again had no time for his children.
6. Since he graduated and became a lawyer, he doesn't work after 4 p.m. and always finds time to spend with his children.

7. Since then he is as cool as a a cucumber

**Задание 8.** Анализ моделей сложноподчиненных предложений со словом *that*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите функцию слова *that*.

1. Because of that, the dist dands are ronked to dists that dand ronks could not dist.
2. That dist ronks dands and dists ronking them themselves or danding those that dist for the ones that they ronk.
3. Dand dist ronked that the ronkest dand that dist could ronk in that dist would be to ronk its dists off dands.
4. That is a dand to the dist of ronks and dands that can be disted.
5. For that dand the ronks must dist from the dands that they would like to have from that dist.
6. The ronk is that a dand that dists for a ronk by its dist dand can ronk three or four times more than one that dists it by its generic name.
7. For that ronk you may have disted that a dand that is ronked as Dacron is also ronked Polyester.

**Задание 9.** Анализ английских сложноподчиненных предложений со словом *that*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите функцию слова *that*.

1. Adam Smith said, that the wisest thing that government could do in that way would be to keep its hands off business.
2. Because of that, unit costs are reduced to levels that small firms could not match.
3. That society obtains goods and services producing them themselves or trading those that produce for the ones that they want.
4. That is a limit to the amount of goods and services that can be produced.
5. The difference is that a prescription that calls for a drug by its brand name can cost three or four times more than one that identifies it by its generic name.
6. For that reason individuals must choose things that they would like to have from that resource.
7. For that reason you may have noticed that a garment that is identified as Dacron (its brand name) is also labeled Polyester (its generic name).
8. That careful description of the market process and the theories behind it set a standard that economists to this day seek to equal.

### **Критерии оценки**

Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико- грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое. ИДЗ считается выполненным, если студент сделал более 59%.

При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты:

- за стилистическую ошибку (3%);
- за переводческую ошибку (4%);
- за грамматическую ошибку (5%);
- за лексическую ошибку (8%).

- «зачтено» - задание выполнено в объеме не менее 59%.

- «не зачтено» - задание выполнено не полностью или в объеме менее 59%.

### **9.2.3 Индивидуальное домашнее задание № 6**

Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Лексические основы перевода. Переводческое преобразование текста.

Тема 1. Перевод терминов и терминологических сочетаний.

1. Найдите в интернете и переведите с английского языка на русский язык статью (или несколько статей, или монографию) по теме диссертационного исследования по специальности общим объемом 15000 печатных знаков.

Требования к тексту:

- 1) статья (монография) должна быть актуальной (опубликованной за последние 5 лет);
- 2) статья (монография) должна быть опубликована в журналах ведущих научных центров мира (например, Кембридж, Оксфорд, Массачусетский технический университет и т.п.);
- 3) автор статьи (монографии) не может быть русскоязычным или не носителем английского языка.

2. Составьте терминологический словарь по теме диссертационного исследования (150 терминов).

3. Сделайте реферативный перевод статьи (или нескольких статей, или монографии) по теме диссертационного исследования.

4. Оформите в текстовом редакторе Word, отдельно предъявите терминологический словарь.

#### **Критерии оценки:**

Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико- грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое.

ИДЗ считается выполненным, если студент сделал более 59%.

При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты:

- за стилистическую ошибку (3%);

- за переводческую ошибку (4%);
  - за грамматическую ошибку (5%);
  - за лексическую ошибку (8%).
- «зачтено» - задание выполнено в объеме не менее 59%.
  - «не зачтено» - задание выполнено не полностью или в объеме менее 59%.

#### **9.2.4 Индивидуальное домашнее задание № 13**

Модуль 4. Устная коммуникация в научной сфере

Тема 2. Презентация научной работы.

1. Аспирант самостоятельно делает подборку научных статей по теме своего исследования.
2. Аспирант обрабатывает материал, делает реферативный перевод, анализирует аннотации к статьям и составляет презентацию своего материала в электронном виде для предъявления в аудитории, совместив доклад по теме научного исследования с его наглядной презентацией (время презентации ограничено и составляет не более 10 минут). При этом необходимо оперировать изученными материалами. Текст предъявляется в устной форме на английском языке.

Презентация каждого аспиранта оценивается по двухуровневой системе «зачтено» - «не зачтено», которая в свою очередь формируется из набора баллов аспирантом за сделанную презентацию. Максимальное количество баллов 150.

#### **Критерии оценки:**

- «зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант набирает 70-150 баллов, при этом он участвует в презентации, его речь грамотная, отсутствуют или практически отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой.
- «не зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант набрал 69 и менее баллов: при этом аспирант присутствует на занятии, но не участвует в презентации или участвует в презентации, но в речи присутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников и/или информация на слайдах является полнотекстовой.

При выставлении баллов за презентацию преподаватель руководствуется следующими критериями:

Собственно, реферирование подобранных статей и изучение материала по теме научного исследования – 50 % полученных баллов:

Из них:

- обзор структуры статей и освещение темы – 10%
- передача содержания – 10%
- логичность изложения материала – 10%
- анализ подтекстовой информации – 10%
- высказывание собственного мнения – 10%

Языковая подача материала – 100% полученных баллов

Из них:

- лексико-грамматическая грамотность – 20%
- соблюдение произносительных норм – 20%
- темп речи – 20%
- клишированность речи – 20%
- перефразирование материала статьи – 20%

## **10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины (учебного курса)**

Преподавание ведется на основе комплексного подхода к обучению. В основе комплексного подхода лежат выстроенные в единую логическую систему положения, характерные для различных методов, методик и подходов к обучению. Реализация компетентностного подхода к обучению предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (разборов конкретных ситуаций, работы в малых группах) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Спецификой данного курса является индивидуализация обучения, подразумевающая тот факт, что преподаватель уделяет достаточное время для курирования работы каждого обучающегося.

Преподавание всех модулей дисциплины осуществляется с помощью технологии дифференцированного обучения, в основе которой лежит применение индивидуальных методов работы, предусматривающих вариативность учебного материала и темпа изучения, и информационных технологий, что предполагает использование компьютера при моделировании научно-профессиональной деятельности обучающихся.

В ходе объяснения нового материала преподаватель предлагает аспирантам проанализировать конкретные ситуации, которые могут возникнуть в ходе научной деятельности молодого ученого как при публикации в научных журналах, так и в ситуациях устного и письменного общения с зарубежными коллегами.

В качестве индивидуального домашнего задания аспирант в рамках соответствующего подраздела готовит, используя изученные на занятиях клише, рассказ о себе и своей научной деятельности, элементы доклада на конференции по тематике диссертации.

Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем – индивидуально. Форма проведения – практические занятия. Интерактивная форма занятия реализуется в виде обсуждения результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).

Технология обучения в сотрудничестве. Предполагает обучение в малых группах. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение задачи (командный перевод, совместное представление результатов работы).

Интерактивные технологии. Предполагают использование метода работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты,



веб-газеты и журналы, библиотеки книг, работу со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники, использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами, а также презентационного метода.

В преподавании дисциплины используются следующие учебные формы:

- практические аудиторные занятия, на которых обсуждаются различные проблемы перевода и проводится языковой тренинг;
- самостоятельная работа аспирантов, включающая подготовку индивидуальных домашних заданий, работу с электронными словарями и переводческими программами.

## **10.1 Методические рекомендации преподавателю**

Дисциплина «Иностранный язык» ориентирована на совершенствование полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Дисциплина «Иностранный язык» состоит из четырех модулей, включающих лексические, грамматические аспекты перевода специального текста, а также работу по формированию навыков устной коммуникации аспиранта в научной сфере.

Модуль 1 включает работу с морфологическими и с синтаксическими особенностями иностранного спецтекста, модуль 2 посвящен особенностям перевода научного текста, здесь рассматривается лексическое наполнение спецтекста, освещаются варианты передачи на родной язык терминов, сокращений, систем измерения, многозначных и интернациональных слов. Второй модуль также нацелен на обучение переводческому преобразованию спецтекста, формированию у аспирантов умений видеть переводческие ошибки, прибегать к справочным средствам при работе с иноязычным текстом специального содержания. Аспиранты также знакомятся с требованиями к письменному переводу спецтекста. Здесь также речь идет о специфических трудностях перевода чертежей, графиков и формул, рассматривается машинный перевод, освещаются вопросы редакторской правки машинного перевода. В третьем и четвертом модулях внимание аспирантов следует проакцентировать на практических формах работы (устных и письменных) в ходе научных исследований, дать основные сведения о реферировании и аннотировании научного текста, составлении тезисов, доклада и оформлении презентации. По последним двум модулям предполагается два этапа обучения: I этап ориентирован на изучение вариантов устного общения в разных ситуациях научной коммуникации для выделения языковых средств, употребление которых характерно для определенных речевых ситуаций. Работа проводится с учетом последовательности усвоения аспирантами речевых клише с использованием традиционной формы обучения - практического занятия. II этап - моделирование содержания профессиональной деятельности аспиран-

тов. Работа по модулям 1-4 предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем - индивидуально. Форма проведения - практические занятия.

Общий объём работы составляет 36 аудиторных часов.

При работе по модулям в учебном процессе используются активные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития навыков перевода текстов определенной научной отрасли. Самостоятельная работа студентов составляет 108 часов и заключается в подготовке индивидуальных домашних заданий, письменных заданий по переводу научных текстов, подготовке реферативного перевода и терминологического словаря, подготовке к итоговой работе – презентации научной работы.

Материал подбирается по принципу возрастающей сложности, познавательной и эстетической ценности, позволяет отработать способы и приёмы решения переводческих задач. Используются толковые, переводные и двуязычные словари, сборники упражнений и авторские разработки преподавателей кафедры. Тематика текстов зависит от того направления, на котором обучаются студенты.

Контроль на занятиях осуществляется в форме устного опроса, переводных диктантов в устной и письменной форме, обсуждения, анализа, выполнения упражнений на переводческие трудности.

## **10.2 Методические рекомендации аспиранту по изучению дисциплины**

Целью дисциплины «Иностранный язык» является совершенствование общекультурных и профессионально-коммуникативных компетенций, позволяющих аспирантам достичь оптимального уровня практического владения иностранным языком для использования его в научно-профессиональной деятельности.

Немаловажным аспектом является дальнейшее развитие и формирование навыков перевода текстов профессиональной тематики и устной коммуникации в научной сфере, дальнейшее обогащение словарного запаса.

Для успешного усвоения дисциплины аспирантам необходимо опираться на полученные ранее фоновые знания: базовые понятия лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, стилистики родного языка.

Дисциплина «Иностранный язык» рассчитана на 36 аудиторных часов практических занятий.

Самостоятельная работа аспирантов составляет 108 часов и включает в себя работу над контрольным переводом предложенных текстов в качестве индивидуального домашнего задания, работу с микротекстами по изучаемым темам, подготовку доклада о своей научной работе, реферирование научного текста, подготовку презентации научной работы. Важной составляющей при этом выступает работа с текстом и различными видами чтения. Предполагается решение ситуационных задач, связанных с извлечением информации

профессионального содержания из зарубежных источников в процессе просмотрового, ознакомительного, поискового и изучающего чтения. Предполагается следующая последовательность действий: фаза вызова - выбор зарубежного источника (источник связан с темой проводимого диссертационного исследования, что является для обучающихся мотивацией для ознакомления с ним); фаза осмысления - чтение зарубежного источника (знакомство с новыми идеями и подходами); фаза размышления - представление резюме (адаптация новых идей и подходов к своей системе знаний). Форма проведения - практические занятия.

При выполнении домашних заданий самостоятельная работа включает в себя:

- 1) подготовку перевода специализированного текста или выполнение заданий на переводческое преобразование текста;
  - 2) работу с Интернет – ресурсами и справочниками;
- подготовку к презентации научного исследования.

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (учебного курса)

### 11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Вдовичев А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов [Электронный ресурс] = English for Graduate and Postgraduate students : учеб.- метод. пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. - Москва : Флинта : Наука, 2015. - 171 с. - ISBN 978-5-9765-2247-3.	учебно-методическое пособие	ЭБС «Лань»
2	Казакова О. П. Технология подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. П. Казакова, Е. А. Суровцева. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2015. - 81 с. - ISBN 978-5-9765-2136-0.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
3	Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс] : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 213 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
4	Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice [Электронный ресурс] = Обучение чтению и переводу (английский язык) : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
5	Федорова М. А. От академического письма - к научному выступлению [Электронный ре-	учебное пособие	ЭБС «Лань»

	курс] : английский язык : учеб. пособие / М. А. Федорова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 168 с. - ISBN 978-5-9765-2216-9.		
--	--	--	--

## 11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
8	Аниськина Н. В. Перевод специализированного текста : учеб.-метод. пособие / Н. В. Аниськина ; ТГУ ; Гуманит. ин-т; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : [б. и.], 2011. - 55 с. - Библиогр.: с. 54. - 20-00.	учебно-методическое пособие	15
9	Волкова Т. А. От модели перевода к стратегии перевода [Электронный ресурс] : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5..	монография	ЭБС «Лань»
10	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9.	учеб. пособие	ЭБС «Лань»
11	Овчинникова И. Г. Переводческий билингвизм [Электронный ресурс] : по материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2567-2.	монография	ЭБС «Лань»

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
12	Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 316 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
13	Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва: Флинта, 2013. - 125 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7.	учеб. пособие	ЭБС «Лань»

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

МП

\_\_\_\_\_  
(подпись)

А.М. Асаева  
(И.О. Фамилия)

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Место хранения (методический кабинет кафедры, городские библиотеки и др.)
14	Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А.А. Вейзе. – [б.и.], [б.г.].	учеб. пособие	УЛК-819 методический кабинет кафедры ТиПП

### 11.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Directory of Open Access Journals (DOAJ) [Электронный ресурс]: DOAJ.– 2017. - URL: <http://www.doaj.org> (дата обращения 11.06.2018)
2. Русский стиль: ложные друзья переводчиков [Электронный ресурс]: полнотекстовые статьи профессионального содержания: «An English Tutor etc. 2001-2011/16» – 2001 – 2011/2016 - URL: <http://alemeIn.narod.ru/pages/words/word2.html> (дата обращения 11.06.2018)
3. Мультитран [Электронный ресурс]: англо-русский словарь. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2> (дата обращения 11.06.2018)
4. Elsevier [Электронный ресурс]: сайт одного из четырёх крупнейших издательских домов мира, издаёт более 2000 научных журналов - URL: <https://www.elsevier.com/> (дата обращения 11.06.2018)

### 11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Количество лицензий	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows	1398	Бессрочно
2	OfficeStandart	1398	Бессрочно

### 11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
1.	Учебная аудитория	Столы ученические	445020, Самарская	37,7	30

№ п/п	Наименование оборудо- ванных учебных кабин- тов, лабораторий, мастер- ских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, ма- стерских и др.	Площадь, м <sup>2</sup>	Количество посадочных мест
	для проведения заня- тий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения заня- тий семинарского ти- па. Учебная аудитория для курсового проек- тирования (выполне- ния курсовых работ). Учебная аудитория для проведения груп- повых и индивидуаль- ных консультаций. Учебная аудитория для проведения заня- тий текущего кон- троля и промежуточ- ной аттестации. (УЛК- 701)	двухместные , Столы ученические трех- местные, стулья уче- нические , стол пре- подавательский, стул преподавательский, доска аудиторная., кафедра напольная..	область, г. Тольят- ти, ул. Белорус- ская, д. 16-В, 7 этаж (УЛК-701)		
2.	Компьютерный класс. Помещение для само- стоятельной работы. Учебная аудитория для проведения заня- тий семинарского ти- па. Учебная аудитория для курсового проек- тирования (выполне- ния курсовых работ). Учебная аудитория для проведения груп- повых и индивидуаль- ных консультаций. Учебная аудитория для проведения заня- тий текущего кон- троля и промежуточ- ной аттестации. (Г- 401)	Столы ученические, стулья ученические, ПК с выходом в сеть Интернет.	445020, Самарская область, г. Тольят- ти, ул. Белорус- ская, д. 14, Г-401	84,8	16